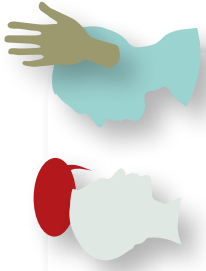


An illustration at the top of the page features several colorful silhouettes of people's heads and hands. From left to right: a dark blue head with a ponytail, a pink hand, a red head, a gold head, a pink head, a dark blue speech bubble, a white head, and a purple head. On the right side, there is a white head with a red cap and a light blue hand with a gold hand.

Autobiographie de Rencontres Interculturelles



Division des politiques linguistiques



L'**Autobiographie de Rencontres Interculturelles** est une réponse concrète aux recommandations du Livre blanc sur le dialogue interculturel «Vivre ensemble dans l'égalité» du Conseil de l'Europe (<http://www.coe.int/dialogue>), section 5.3 «Apprendre et enseigner les compétences interculturelles», paragraphe 152 :

« Des outils complémentaires devraient être développés afin d'encourager les élèves à exercer un jugement critique et autonome y compris à porter un regard critique sur leurs propres réactions et attitudes face à d'autres cultures. »

Le Conseil de l'Europe est une organisation politique intergouvernementale créée en 1949. Son siège se trouve à Strasbourg en France. Sa mission consiste à garantir la démocratie, les droits de l'homme et la justice en Europe. Aujourd'hui 800 millions d'Européens des 47 pays bénéficient de ses services. Le Conseil de l'Europe a pour but de construire une Grande Europe basée sur les valeurs partagées, y compris la tolérance et le respect de la diversité culturelle et linguistique.

L'*Autobiographie de rencontres interculturelles* et les documents d'appui qui s'y rapportent ont été élaborés pour la Division des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe par :

**Michael Byram, Martyn Barrett, Julia Ipgrave,
Robert Jackson, María del Carmen Méndez García**

avec des contributions de :

**Eithne Buchanan-Barrow, Leah Davcheva,
Peter Krapf, Jean-Michel Leclercq**

Pour plus de détails, veuillez vous référer à l'*Introduction*.

Les opinions exprimées dans cet ouvrage et les documents d'appui sont placées sous la responsabilité des rédacteurs et ne reflètent pas nécessairement les opinions du Conseil de l'Europe.

Les droits de reproduction sont propriété du Conseil de l'Europe, mars 2009.

La reproduction d'extraits de cette publication est autorisée à des fins éducatives non commerciales et à la condition que la source soit clairement citée.

Aucun extrait de cette publication ne peut être reproduit ou transmis à des fins commerciales sous quelque forme que ce soit ou par un quelconque moyen - électronique (CD-Rom, Internet, etc.) ou mécanique, y compris la photocopie, l'enregistrement ou tout système de stockage ou de récupération de l'information - sans la permission écrite de la Division des Éditions (publishing@coe.int), Direction de la Communication, du Conseil de l'Europe.



www.coe.int/lang/fr



En quoi consiste l'Autobiographie de Rencontres Interculturelles ?

Cette Autobiographie a été conçue pour vous aider à analyser une rencontre interculturelle spécifique que vous avez vécue. Vous pouvez l'établir en répondant à une séquence de questions sur divers aspects de cette rencontre.

Une rencontre interculturelle peut être une expérience vécue avec une personne d'un autre pays, mais également de votre pays mais d'une autre culture. Il peut ainsi s'agir d'une rencontre avec une personne d'une autre région, quelqu'un qui parle une autre langue, ou une personne d'une autre religion ou d'un autre groupe ethnique que vous.

Il s'agit ici de mettre un coup de projecteur sur **UN** événement ou **UNE** expérience que vous avez vécu(e) avec quelqu'un de différent de vous. Evitez, par exemple de parler, en termes généraux, de vos dernières vacances. Choisissez plutôt une rencontre donnée avec une personne donnée d'un autre pays ou d'une autre culture que vous avez l'occasion de croiser. Ou encore quelqu'un que vous connaissez déjà depuis quelque temps.

L'événement en question peut être simplement la visite que vous aurez rendue à la personne en question à son domicile. Ce pourrait être aussi la rencontre avec une personne d'un pays étranger ou d'une autre région de votre pays. Ou encore aussi un incident survenu lors d'un voyage à l'étranger, etc.

...



...

Voici quelques exemples de rencontres d'« autres personnes » :

- Une adolescente anglaise rencontre un étranger pour la première fois en Turquie. Sa mère et elle l'abordent, parce qu'elles se sont perdues dans la ville.
- Une fillette de dix ans en vacances en Égypte y fait la connaissance d'une jeune habitante de onze ans. Elles se rencontrent à la plage et commencent à communiquer par gestes. Elle apprend que ses parents travaillent à l'hôtel dans lequel est descendue sa famille.
- Un garçon allemand est allé séjourner chez son ami, né en Allemagne, dont les parents sont venus du Japon.
- Une jeune femme bulgare fait la connaissance d'un Hongrois et d'un Turc dans un aéroport international aux États-Unis. Elle est intriguée par les différences de réactions à des retards d'avion malvenus.
- Un étudiant arrivant en France, paniqué et fatigué, est surpris par l'amabilité et la prévenance du chauffeur d'autobus.
- Un garçon bulgare souhaitant un joyeux Noël à son ami arménien se rend compte avec embarras que le Noël arménien se fête un autre jour.

Notez que les rencontres peuvent avoir lieu dans votre propre pays, dans votre quartier, à votre domicile, dans un pays étranger ou en voyage, en d'autres termes, en tout lieu où vous pourriez vous trouver.

Choisissez une expérience qui a été importante pour vous – elle vous a fait réfléchir, elle vous a surpris, elle vous a plu, vous l'avez trouvée difficile, etc., et **donnez-lui un nom ou un titre**, par exemple : « Mon expérience turque », « Ma première conversation dans une langue étrangère », « Chez un ami japonais ». « Vol retardé à l'aéroport », « Arrivée en France », « Noël en Arménie »...

Cette Autobiographie vous aide à réfléchir sur cette expérience en vous posant des questions. Essayez d'y répondre en étant aussi honnête que possible. Peu importe que l'expérience soit positive ou négative.

Toutes sont importantes.

Nom Date d'aujourd'hui

Titre et/ou numéro de la rencontre



Qui suis je (facultatif)

Comment vous définiriez-vous ?

Réfléchissez à ce qui compte tout particulièrement pour vous dans la perception que vous avez de vous-même et dans la manière dont vous aimeriez que les autres vous voient.*

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

*Voici quelques éléments que vous souhaitez peut-être inclure dans votre profil, si vous considérez qu'ils revêtent de l'importance dans votre identité : nom, âge, sexe, nationalité, groupe ethnique, pays, région ou localité dans laquelle vous vivez ou dont vous venez, religion, langues, etc. Vous pourriez aussi indiquer votre qualité de fils/fille, frère/sœur, élève, membre d'une équipe sportive, membre d'un club, etc.

Nom Date d'aujourd'hui.....
Titre et/ou numéro de la rencontre

La rencontre

Titre

Donnez à la rencontre un nom parlant

.....
.....

Description

Que s'est-il passé quand vous avez rencontré cette personne / ces gens ?

.....
.....
.....

Moment

Quand la rencontre a-t-elle eu lieu ?

.....
.....

Lieu

Où cela s'est-il produit ? Que faisiez-vous là-bas ?

.....
.....
.....

Dans quel cadre était-ce ? (cocher une ou plusieurs réponses)

- études –
- loisirs –
- en vacances –
- au travail –
- à l'école –
- autres –

.....
.....

Importance

Pourquoi choisissez-vous cette expérience ?

.....
.....

Est-ce pour les raisons ci-dessous ? (cocher une ou plusieurs réponses)

- Elle m'a fait penser à quelque chose auquel je n'avais pas pensé avant
- C'était la première fois que je vivais ce genre d'expérience...
- C'est l'expérience de ce type la plus récente que j'ai eue

.....
.....

- Elle m'a surpris
- Elle m'a déçu
- Elle m'a plu
- Elle m'a contrarié
- Elle m'a changé

.....
.....

Ajoutez en vos propres termes toute autre réaction, en expliquant ce qui, à votre avis, a provoqué celle-ci.

.....
.....

Quelque chose à ajouter ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nom Date d'aujourd'hui

Titre et/ou numéro de la rencontre



L'autre personne ou les autres personnes

Qui d'autre était concerné ?

.....
.....

Donnez le nom de la ou des personne(s) si vous les connaissez...

.....
.....

Décrivez-les...

**Quelle est la première chose que vous ayez remarquée à leur sujet ?
De quoi avaient-elles l'air ? Quels vêtements portaient-elles ?**

.....
.....
.....

**Était-ce des hommes ou des femmes ? Plus âgés ou plus jeunes que vous ?
Ou appartenaient-ils à une autre nationalité, religion, région ou toute autre chose qui vous paraisse importante à leur sujet ?**

.....
.....
.....

Nom Date d'aujourd'hui

Titre et/ou numéro de la rencontre

Quelque chose à ajouter ?

.....
.....
.....
.....

Nom Date d'aujourd'hui.....
Titre et/ou numéro de la rencontre



Vos sentiments

Décrivez ce que vous avez ressenti sur le moment en complétant ces phrases :

Mes sentiments ou émotions du moment étaient...

.....
.....
.....

Mes pensées du moment étaient...

.....
.....
.....

Sur le moment, j'ai...

(par exemple, avez-vous feint de ne remarquer une chose étrange? Avez-vous changé de sujet dans une conversation qui devenait embarrassante? Avez-vous posé des questions sur ce qui vous semblait étrange?)

.....
.....
.....
.....

Quelque chose à ajouter?

.....
.....
.....
.....



Les sentiments de l'autre personne

Mettez-vous à leur place.

À votre avis, qu'ont ressenti à ce moment les autres personnes dans cette situation ? Étaient-elles contentes, offensées, stressées, ou quoi d'autre ? Comment l'avez-vous su ?

À votre avis, qu'ont-elles pensé quand tout cela est arrivé ? Pensez-vous qu'elles ont trouvé cela bizarre, ou intéressant, ou quoi d'autre ?

Choisissez une ou plusieurs des options suivantes ou ajoutez la vôtre en indiquant la raison de votre choix.

Pour elles, c'était une expérience courante/inhabituelle/surprenante/choquante/parce que...

.....
.....
.....
.....
.....

Choisissez une ou plusieurs des options suivantes et complétez la phrase ou ajoutez vos propres idées :

Les autres personnes concernées par l'expérience semblaient avoir les sentiments suivants – surprise/choc/joye/pas de sentiments particuliers/...

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nom Date d'aujourd'hui.....

Titre et/ou numéro de la rencontre

Les sentiments de l'autre personne

4

Je l'ai remarqué à cause de ce qu'elles ont fait/dit et/ou à cause de leur air; elles ont par exemple... (dites ce que vous avez observé)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Je ne sais pas trop, car elles semblaient cacher leurs sentiments...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Quelque chose à ajouter?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nom Date d'aujourd'hui.....
Titre et/ou numéro de la rencontre

Nom Date d'aujourd'hui.....
Titre et/ou numéro de la rencontre



Différences et similitudes

En repensant aux similitudes et les différences entre votre perception et votre ressenti de la situation et les leurs...

étiez-vous conscient à ce moment-là des similitudes et, dans l'affirmative, quelles étaient-elles ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

étiez-vous conscient à ce moment-là des différences et, dans l'affirmative, quelles étaient-elles ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Avec le recul ...

êtes-vous conscient maintenant d'éventuelles autres similitudes, et, dans l'affirmative, quelles sont elles ?

.....
.....
.....
.....

êtes-vous conscient maintenant d'éventuelles autres différences, et, dans l'affirmative, quelles sont elles ?

.....
.....
.....

Quel regard portez-vous aujourd'hui sur votre perception, votre ressenti et votre façon d'agir ?

Premières réflexions

.....
.....
.....

Choisissez ci-dessous une ou plusieurs des phrases à compléter
OU rédigez en une à votre convenance.

- La manière dont j'ai agi était la bonne; j'ai en effet...
- Je pense que j'aurais pu agir différemment en faisant la chose suivante...
- Je pense que la meilleure réaction de ma part aurait été de...
- Ma réaction était la bonne, parce que...
- J'ai caché mes émotions en...

.....
.....
.....

Quelque chose à ajouter ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Nom Date d'aujourd'hui.....
Titre et/ou numéro de la rencontre

Nom Date d'aujourd'hui.....

Titre et/ou numéro de la rencontre



Se parler

Quand vous repensez à votre manière de parler ou de communiquer avec les autres personnes, vous rappelez-vous avoir adapté votre façon de leur parler ou de leur écrire?

Premières réflexions

.....
.....
.....
.....
.....

Pour approfondir – par exemple :

Je leur parlais dans ma langue et ai remarqué que je devais modifier certaines choses pour les aider à me comprendre, par exemple...

Je ne parlais pas ma langue et ai dû changer ma façon de communiquer pour me faire comprendre – simplifier/expliciter en utilisant des gestes, expliquer un mot, etc.

J'ai remarqué des choses sur leur façon de parler – qu'elles simplifiaient/ utilisaient des gestes/parlaient plus lentement...

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



Quand vous repensez à votre manière de communiquer, pensez-vous que vous aviez déjà certaines connaissances qui vous y ont aidé ?

Premières réflexions

.....

.....

.....

.....

.....

Pour approfondir – par exemple :

J'avais déjà des connaissances sur la manière dont les gens communiquent et se comportent dans d'autres groupes, ce qui m'a aidé à comprendre l'expérience et à mieux communiquer – je savais par exemple que...

Je savais que d'autres personnes concernées par l'expérience pensaient et agissaient différemment en raison de ce qu'elles avaient appris enfants, par exemple...

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Quelque chose à ajouter ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Nom Date d'aujourd'hui

Titre et/ou numéro de la rencontre

En savoir plus

Certaines choses dans cette expérience vous ont peut-être déconcerté et vous avez alors essayé d'en savoir plus.

Si c'est le cas, comment avez-vous fait ?

.....

.....

Si vous avez trouvé une réponse depuis, comment avez-vous fait ?

Par exemple :

Il y avait des choses que je ne comprenais pas, j'ai donc essayé de les élucider en posant des questions sur le moment / lisant à ce sujet / surfant sur Internet / posant des questions...

J'ai utilisé les sources d'information suivantes...

Quand j'ai trouvé des informations, j'ai remarqué les similarités et différences suivantes avec ce que je connais de ma propre société...

.....

.....

Les choses suivantes m'intriguent toujours...

.....

.....

.....

Quelque chose à ajouter ?

.....

.....

.....

.....

Nom Date d'aujourd'hui

Titre et/ou numéro de la rencontre

Recours aux comparaisons pour mieux comprendre

Les gens comparent souvent certaines caractéristiques d'autres groupes ou cultures avec des caractéristiques semblables de leur propre groupe ou culture.

Est-ce que c'est ce que vous avez fait? Est-ce que cela vous a permis de comprendre ce qui se passait?

Par exemple:

Lors de l'expérience, certaines choses étaient semblables à ce que je connais de mon propre groupe; voici ce que j'ai remarqué...

Certaines choses étaient différentes de ce que je connais de mon propre groupe...

Quelque chose à ajouter?

Nom Date d'aujourd'hui.....

Titre et/ou numéro de la rencontre

Nom Date d'aujourd'hui.....
Titre et/ou numéro de la rencontre



Rétrospective et regard vers l'avenir

Si vous tirez rétrospectivement des conclusions sur cette expérience, quelles sont-elles ?

Complétez autant des phrases ci-dessous que possible...

Cette expérience **m'a plu** pour les raisons suivantes...

.....
.....
.....
.....

Cette expérience **m'a déplu** pour les raisons suivantes...

.....
.....
.....
.....

Il y a des choses que **j'approuve** pour les raisons suivantes...

.....
.....
.....
.....
.....

Il y a des choses que **je désapprouve** pour les raisons suivantes...

.....
.....
.....
.....

Essayez d'imaginer que vous racontez tout ceci à quelqu'un que vous connaissez bien, votre frère ou votre sœur, par exemple.

Pensez-vous qu'il/elle serait du même avis que vous? Est-ce qu'il ou elle approuverait ou désapprouverait les mêmes choses pour les mêmes raisons?

Essayez de réfléchir à pourquoi les personnes que vous connaissez bien et qui appartiennent au(x) même(s) groupe(s) que vous (à la même famille, à la même religion, au même pays, à la même région, etc.) pourraient partager vos réactions et écrivez votre explication ci-dessous :

.....
.....
.....

L'expérience vous a-t-elle transformé? Comment?

.....
.....
.....

**Avez-vous décidé de faire quelque chose à la suite de cette expérience?
Qu'avez-vous fait?**

.....
.....
.....

**Décidez-vous de faire quelque chose après avoir complété
cette Autobiographie? Si oui, quoi?**

.....
.....
.....

Quelque chose à ajouter?

.....
.....
.....
.....

Nom Date d'aujourd'hui.....
Titre et/ou numéro de la rencontre



Quelque chose à ajouter? (vos notes)

A series of horizontal dotted lines for writing notes, contained within a large white speech bubble shape.